АННОТАЦИЯ

выпускной квалификационной работы на соискание степени магистра

инновационные технологии перевода: итальянский язык

Кимаковской Анастасии Игоревны

«Специфика передачи английских каламбуров на итальянский язык

(на материале переводов книг Л. Кэрролла о приключениях Алисы)»

Диссертация посвящена определению специфики перевода английских каламбуров на итальянский язык в книгах Л. Кэрролла «Алиса в Стране Чудес» и «Алиса в Зазеркалье». Основное внимание уделено определению лингвостилистических характеристик данного языкового приема, выявлению типологии каламбуров в книгах, проведению анализа по их передаче на итальянский язык на примере трех переводов, определению переводческих приемов, используемых переводчиками. Важной задачей в работе также является проведение сравнительно-сопоставительного анализа двух книг относительно типов каламбуров, которые там содержатся, а также использованных переводчиками приемов по их передаче.

Проанализированы все случаи языковой игры, встречающихся в двух книгах. Выявлены различные типы каламбуров с подведением количественного подсчета. Выбор материала осуществлен путем сплошной выемки.

Отмечается специфика итальянского языка. Фактор принадлежности к не германской языковой группе определяет различный словарный фонд, что делает передачу каламбуров одним из наиболее трудных случаев для перевода.

Составитель \_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_ /А. И. Кимаковская/